



## **1. Общие положения**

1.1. Настоящее Положение разработано на основании Федерального Закона "Об образовании Российской Федерации" от 29 декабря 2012 года №273-ФЗ, Федерального Закона от 27.07.2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных», Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным образовательным программам, утвержденного приказом Минобрнауки России от 01.07.2013 г. № 499 (ред. от 15.11.2013), Устава федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Белгородский государственный аграрный университет имени В.Я. Горина» (далее - Университет).

1.2. Настоящее Положение регулирует порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее - Программа), права и обязанности работников.

1.3. Университет реализует дополнительное профессиональное образование и объявляет прием граждан на обучение по Программе в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

1.4. Обучение по Программе осуществляется на основе договора оказания возмездных образовательных услуг, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица (лиц), зачисляемого (-ых) на обучение.

1.5. Реализация Программы направлена на совершенствование и (или) на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности и (или) повышения профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

1.6. Деятельность по реализации Программы осуществляется в соответствии с действующим законодательством РФ, лицензией № 1291 от 25.02.2015 г., Уставом университета, приказами и распоряжениями ректора, решениями ректората и Ученого совета, а также настоящим Положением.

1.7. Программа реализуется на отделении иностранных языков и переводов Лингвистического образовательного центра (далее - Центр) Университета.

1.8. Координацию деятельности Программы осуществляет проректор по учебной работе.

## **2. Основные цели и задачи**

2.1. Целью Программы является:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;
- углубление знаний о мире изучаемого иностранного языка;

- повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

#### 2.2. Основные задачи обучения:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- расширение круга и детальная отработка практических навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональных интересов слушателя;
- более подробное ознакомление с межкультурными аспектами переводческой деятельности.

#### 2.3. Деятельность по реализации Программы предусматривает проведение следующих направлений учебно-методической работы:

- разработка современной методологии и методики дополнительного образования;
- внедрение инновационных методик в преподавание иностранных языков;
- организация и проведение консультационных услуг по методике преподавания иностранных языков;
- организация, проведение и участие в международных, городских и региональных олимпиадах, семинарах, конференциях, связанных с иностранными языками;
- информационное и методическое обеспечение образовательных программ;
- выявление уровня подготовки граждан путем тестирования, специализированного по возрастам;
- подготовка специалистов в различных областях знаний к выступлению на иностранных языках, консультантов по вопросам образования, представителей учебных заведений за рубежом;
- посещение занятий других преподавателей.

### **3. Организация учебного процесса**

3.1. Учебный год начинается в соответствии с учебным планом с 1 сентября соответствующего года и заканчивается итоговой аттестацией (экзамены).

3.2. Содержание и продолжительность обучения определяются учебными планами и образовательными программами, разработанными в соответствии с Государственным образовательным отраслевым стандартом дополнительного образования и утвержденными Ученым советом Белгородского ГАУ.

3.3. Сроки начала учебных занятий устанавливаются по мере формирования группы. Учебные занятия проводятся по расписанию,

составляемому на каждый курс. Для всех видов аудиторных занятий продолжительность академического часа составляет 45 минут. Срок обучения по Программе - 2,5 года (5 семестров). В конце каждого семестра проводится промежуточная аттестация в форме зачетов и тестирования по изучаемым дисциплинам.

3.4. Основные виды учебных занятий: лекция, консультация, семинар, практическое занятие, лабораторная работа, контрольная работа, индивидуальное занятие, самостоятельная работа. При необходимости могут проводиться и другие виды учебной работы.

3.5. Знания, умения и навыки обучающихся определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «зачтено». Оценки выставляются на экзаменах или при проведении аттестации результатов работы обучающихся.

3.6. Университет создает обучающимся необходимые условия для получения качественного образования. Учебные группы формируются в количестве 10-12 человек. Запрещается использование антигуманных, а также опасных для жизни или здоровья обучающихся методов обучения.

3.7. Обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана, допускаются к итоговой аттестации.

3.8. Итоговая аттестация является заключительным этапом реализации Программы и проводится согласно локального нормативного акта Университета "Положение об организации итоговой аттестации", которое разработано на основании: Федерального Закона "Об образовании Российской Федерации" от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным образовательным программам, утвержденного приказом Минобрнауки России от 01.07.2013 г. № 499, письма Минобрнауки России от 02.09.2013 г. № АК-1879/06 «О документах о квалификации» и проводится в виде экзамена.

3.9. В случае, если слушатель не может пройти итоговую аттестацию по уважительным причинам (болезнь, производственная необходимость и др.), которые подтверждены соответствующими документами, то на основании локального нормативного акта Университета ему могут быть перенесены сроки прохождения итоговой аттестации на основе личного заявления.

3.10. По результатам итоговой аттестации слушатель имеет право подать письменную апелляцию по вопросам, связанным с процедурой проведения итоговых аттестационных испытаний, не позднее следующего рабочего дня.

3.11. Обучающиеся, не прошедшие итоговую аттестацию или получившие на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, отчисляются и на основании Федерального Закона "Об образовании Российской Федерации" от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ (ст. 60 п. 12) им выдается справка об обучении (Приложение 1).

#### **4. Правила приема слушателей**

4.1. При приеме слушателей на обучение по Программе обеспечивается соблюдение прав граждан на образование, установленных законодательством Российской Федерации.

4.2. Прием на обучение по Программе проводится 2 раза в год. Зачисление на обучение производится приказом ректора Университета. К освоению дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются:

- лица, обучающиеся по программам высшего профессионального образования;
- лица с высшим образованием, желающие получить дополнительное образование по иностранному языку (преподаватели, сотрудники, сторонние лица).

4.3. Для поступления на обучение по Программе необходимо пройти вступительное тестирование по иностранному языку и предоставить следующий пакет документов:

- личное заявление;
- справка из деканата, подтверждающая студенческий статус;
- 2 фотографии (3x4);
- договор об оказании платных образовательных услуг;
- квитанция об оплате.

4.4. Своей подписью на личном заявлении о приеме на обучение по Программе слушатели подтверждают достоверность сведений об уровне образования, месте работы и т.д., а также подтверждают согласие на обработку своих персональных данных согласно Федерального Закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных».

4.5. Зачисление слушателей производится приказом ректора Университета.

#### **5. Права и обязанности слушателей**

5.1. Все поступающие пользуются равным правом на образование в Российской Федерации независимо от пола, расы, национальности, языка, особенностей психофизического развития и состояния здоровья, происхождения, имущественного, социального и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям, а также других обстоятельств.

5.2. На слушателей, проходящих обучение по Программе, распространяются все права и обязанности, предусмотренные договором об обучении и внутренними локальными актами, утверждаемыми ректором Университета.

5.3. Обучающиеся имеют право:

- получать знания, соответствующие современному уровню развития науки, техники и культуры;

- бесплатно пользоваться учебными помещениями, оборудованием учебных и научных лабораторий и мастерских, библиотеками, информационным фондом, читальными залами при проведении мероприятий, предусмотренных учебно-воспитательным процессом;
- обучаться по индивидуальному учебному плану, в том числе по программе ускоренного обучения, в пределах осваиваемой образовательной программы в порядке, установленном Положением «Об обучении по индивидуальному плану, в том числе по ускоренному обучению при реализации дополнительных профессиональных программ» в соответствии с п. 3 части 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, N 53, ст. 7598; 2013, N 19, ст. 2326).

#### 5.4. Обучающиеся обязаны:

- посещать аудиторные занятия, предусмотренные соответствующим учебным планом программы обучения, овладевать теоретическими знаниями и практическими навыками;
- следовать принципам общечеловеческой нравственности, моральным нормам правового демократического общества, постоянно стремиться к повышению общей культуры, нравственному и физическому совершенствованию;
- уважать личное достоинство преподавателей и сотрудников университета;
- бережно относиться к учебным и общественным зданиям, оборудованию и другому материальному имуществу университета;
- выполнять требования Устава и соблюдать правила внутреннего распорядка и правила проживания в общежитии;
- своевременно производить оплату за обучение согласно установленной университетом стоимостью и в соответствии с условиями договора на обучение.

#### 5.5. Университет вправе отчислить обучающегося за:

- несвоевременную оплату за обучение;
- невыполнение учебных планов;
- нарушение предусмотренных настоящим положением обязанностей, правил внутреннего распорядка.

5.6. При отчислении из числа обучающихся по собственному желанию производится перерасчет оплаченной им суммы за обучение.

## **6. Обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья и детей-инвалидов**

6.1. При зачислении на обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов, образовательный процесс по Программе организуется с учетом особенностей психофизического развития указанных

категорий слушателей (п. 18-22 приказа Минобрнауки России от 29.08.2013 г. № 1008).

6.2. Университет создает специальные условия, без которых невозможно или затруднено освоение дополнительных общеобразовательных программ указанными категориями обучающихся в соответствии с заключением психолого-медико-педагогической комиссии и индивидуальной программой реабилитации ребенка-инвалида и инвалида (Часть 3 статьи 79 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

6.3. Сроки обучения по дополнительным общеобразовательным программам и дополнительным предпрофессиональным программам для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов могут быть увеличены с учетом особенностей их психофизического развития в соответствии с заключением психолого-медико-педагогической комиссии - для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, а также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации - для обучающихся детей-инвалидов и инвалидов.

6.4. Численный состав группы может быть уменьшен при включении в него обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и (или) детей-инвалидов, инвалидов. Занятия в объединениях с обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, детьми-инвалидами и инвалидами могут быть организованы как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

6.5. С обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, детьми-инвалидами и инвалидами может проводиться индивидуальная работа.

6.6. Содержание дополнительного образования и условия организации обучения и воспитания обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов определяются адаптированной образовательной программой, а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (Часть 1 статьи 79 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

6.7. Обучение по Программе лиц с ограниченными возможностями здоровья, детей-инвалидов и инвалидов осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

6.8. Образовательная деятельность лиц с ограниченными возможностями здоровья по дополнительным общеобразовательным программам может осуществляться на основе дополнительных общеобразовательных программ, адаптированных при необходимости для обучения указанных обучающихся, с привлечением специалистов в области коррекционной педагогики, а также педагогическими работниками, прошедшими соответствующую переподготовку.

6.9. При реализации Программы лицам с ограниченными возможностями здоровья, детям-инвалидам и инвалидам предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков (Часть 11 статьи 79 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

6.10. С учетом особых потребностей, для лиц с ограниченными возможностями здоровья, детей инвалидов и инвалидов Университет обеспечивается предоставление учебных, лекционных материалов в электронном виде.

6.11. В целях доступности получения дополнительного образования лицам с ограниченными возможностями здоровья, детьми-инвалидами и инвалидами Университет обеспечивает:

- для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: адаптацию официального сайта Университета с учетом особых потребностей инвалидов по зрению с приведением их к международному стандарту доступности веб-контента и веб-сервисов (WCAG); размещение в доступных для слушателей, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий (должна быть выполнена крупным (высота прописных букв не менее 7,5 см) рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублирована шрифтом Брайля); присутствие ассистента, оказывающего обучающему необходимую помощь; обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы); обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-поводыря, к зданию Университета, располагающего местом для размещения собаки-поводыря в часы обучения самого обучающегося;
- для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров (мониторы, их размеры и количество необходимо определять с учетом размеров помещения)); обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- для лиц, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: материально-технические условия, обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа, обучающегося в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения Университета, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение



стоек-барьеров до высоты не более 0,8 м; наличие специальных кресел и других приспособлений).

## **7. Условия и порядок выдачи диплома**

7.1. Основным условием для выдачи диплома обучающемуся по Программе является выполнение требований учебного плана соответствующей дополнительной образовательной программы, к которым относятся:

- посещение аудиторных занятий;
- положительные результаты итоговых экзаменов;
- оплата за обучение в соответствии с условиями договора на обучение согласно установленной стоимости.

7.2. Обучающийся, выполнивший все требования учебного плана Программы, допускается к итоговым экзаменам, по результатам которых ему выдается диплом о прохождении обучения по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Приложение 2).

## **8. Руководство, права и ответственность**

8.1. Общее руководство, координацию и текущий контроль над деятельностью по реализации Программы осуществляют директор Центра.

8.2. Должностные обязанности, права и ответственность каждого работника Центра устанавливаются должностной инструкцией, которая утверждается ректором Университета.

8.3. Деятельность по реализации Программы обеспечивается преподавателями иностранных языков на условиях договора об оказании услуг. Оплата труда преподавателей определяется в соответствии с договорами, заключенными между ними и Университетом, либо в соответствии с приказами ректора Университета.

8.4. Учебно-методическое управление и контроль качества учебного процесса осуществляет Методический совет, председателем которого является директор Лингвистического образовательного центра, а членами преподаватели Центра. Каждый сотрудник и каждый обучающийся может присутствовать на заседаниях Совета с правом совещательного голоса.

8.5. Для осуществления деятельности по организации Программы Директор и методист Центра, а также преподаватели Программы имеют право:

- планировать свою деятельность и определять перспективы развития, исходя из необходимости обеспечения учебного и научного процессов, спроса на оказываемые услуги;
- определять формы и размер оплаты труда работников с учетом требований Университета.

8.6. Директор Центра и преподаватели Программы несут ответственность за:

- качество подготовки обучающихся по реализуемым образовательным программам;
  - безопасность обучаемых, преподавателей и сотрудников во время учебных занятий;
  - разработку основных образовательных программ, на основе действующих государственных образовательных стандартов;
  - подготовку учебников, учебных и учебно-методических пособий и материалов;
  - работу по повышению квалификации сотрудников.
- 

## **9. Заключительные положения**

9.1. Изменения и дополнения в настоящее Положение рассматриваются на Ученом Совете Университета и утверждаются приказом ректора.

9.2. Изменения и дополнения регистрируются в листе регистрации изменений. В случае внесения более 5 (пяти) изменений, разрабатывается новое Положение.



Диплом о дополнительном (к высшему) образовании является государственным документом о присвоении дополнительной квалификации

Диплом о дополнительном (к высшему) образовании дает право ведения профессиональной деятельности, связанной с полученной дополнительной квалификацией

Действителен при предъявлении диплома о высшем профессиональном образовании

Регистрационный номер \_\_\_\_\_

## ДИПЛОМ

### о дополнительном (к высшему) образовании

ППК 186057

Настоящий диплом выдан \_\_\_\_\_  
(Фамилия, имя, отчество)

на основании того, что за время обучения в \_\_\_\_\_  
(наименование образовательного учреждения)

в период с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
(дата начала и окончания обучения)

он(она) освоил(а) образовательную программу \_\_\_\_\_  
(наименование образовательной программы)

в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной переподготовки для присвоения дополнительной квалификации \_\_\_\_\_  
(наименование дополнительной квалификации)

дополнительно к квалификации \_\_\_\_\_  
(наименование квалификации, соответствующей диплому высшего профессионального образования)

присвоенной на основании диплома \_\_\_\_\_  
(наименование высшего профессионального образования)

по направлению (специальности) высшего профессионального образования \_\_\_\_\_  
(наименование направления (специальности) высшего профессионального образования)

Государственная аттестационная комиссия решением от \_\_\_\_\_ г.  
(дата решения)

удостоверяет получение \_\_\_\_\_  
(наименование дополнительной квалификации)

дополнительной квалификации \_\_\_\_\_  
(наименование дополнительной квалификации)

*Председатель Государственной  
аттестационной комиссии*

\_\_\_\_\_  
(подпись)

*Ректор (директор)*

Город \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ г.  
(дата выдачи)

Госком МПР, Москва, 2000 г.



## Лист согласования

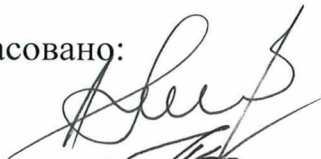



**ПОЛОЖЕНИЯ**  
**о порядке организации и осуществления образовательной деятельности**  
**по дополнительной профессиональной программе**  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**  
**федерального государственного бюджетного образовательного учреждения**  
**высшего образования «Белгородский государственный аграрный университет**  
**имени В.Я. Горина»**

Проект положения вносит:

---

Директор  
Лингвистического образовательного центра  О.Н. Капустина

Согласовано:

Первый проректор  А. Н. Простенко  
Проректор по учебной работе  П. И. Бреславец  
Начальник управления МНОП  Т.Ю. Литвиненко  
Начальник УО и КР  С. И. Поляков  
Начальник ОПР и УС  М.А. Беспалова